

## PARSHAT AJAREI MOT

## CAPITULO 16

*Iom Kipur (Día del Perdón)*

<sup>1ª</sup> **1** Hashem le habló a Moshé después de la muerte de los dos hijos de Aharón, quienes ofrecieron una ofrenda (no autorizada) ante Hashem y murieron. **2** Hashem le dijo a Moshé: Dile a tu hermano Aharón que no entre en cualquier momento al recinto más sagrado del Santuario (o sea al *Kodesh Hakodashim*), que está de la Cortina Divisoria hacia adentro, ante la cubierta que está sobre el Arca, para que no muera, pues Yo Me presento en la nube por sobre la cubierta. **3** Con esto deberá entrar Aharón (en Iom Kipur) al recinto más sagrado del Santuario (el *Kodesh Hakodashim*): con un novillo joven para ofrenda *Jatat* (por la falta) y un carnero para ofrenda *Olá*. **4** Deberá vestirse la túnica sagrada de lino y llevar los pantalones de lino sobre su cuerpo. También deberá ajustarse el cinturón de lino y cubrirse (la cabeza) con un turbante de lino: éstas son las vestimentas sagradas (y por eso) antes de ponérselas deberá sumergirse en agua. **5** De la comunidad israelita (también) deberá tomar dos chivos como ofrenda *Jatat* (por la falta) y un carnero como ofrenda *Olá*. **6** Primero, Aharón acercará (al Patio de la Tienda) su propio novillo para ofrenda *Jatat* (por la falta), y proveerá expiación a sí mismo y a su familia (Es decir: Aharón lleva el novillo al Patio de la Tienda y ubica al animal entre el Altar exterior y el Santuario, mirando hacia el Altar, hacia el sur, y levemente hacia el oeste, hacia el Santuario. Y el Sacerdote, parado de frente al animal, es decir mirando hacia el oeste, presiona con sus manos la cabeza del animal y hace expiación confesando sus transgresiones y de su esposa.)

*Expiación de Iom Kipur. Los dos chivos*

**7** Luego tomará los dos chivos y los ubicará ante Hashem, (o sea) en la *Azará* (el Patio de la Tienda.) **8** Aharón sorteará los dos chivos, uno será para Hashem y el otro para *Azazel* (Literalmente, *Azazel* sería un alto monte en el desierto. Conceptualmente significa *llevarse* los pecados de la gente a un lugar bien lejano.)

*El primer chivo. Ofrenda para Hashem*

**9** Aharón deberá acercar el chivo cuya suerte resulte para Hashem para ofrendarlo (luego) como ofrenda *Jatat* (por la falta). **10** Y el chivo que caiga en suerte para *Azazel* deberá permanecer con vida ante Hashem, para que Aharón lo envíe a *Azazel* en el desierto, para proveer expiación. **11** Aharón deberá acercar su novillo como ofrenda *Jatat* (por la falta), y proveerá expiación a sí mismo y a toda la casa sacerdotal (confesando las transgresiones.) Entonces, deberá sacrificar su novillo como ofrenda *Jatat* (por la falta). **12** Luego, deberá tomar una pala llena de brasas del (lado del) Altar que está hacia Hashem (o sea, del lado oeste del Altar de sacrificios) y sus puños llenos (*Lév. 2:2*)

(ver infografía 36) del incienso de las especias aromáticas, bien pulverizado, y deberá llevarlo adentro de la Cortina Divisoria (*Parójet*). **13** Allí, ante Hashem, deberá poner el incienso sobre el fuego, para que el humo del incienso cubra la cubierta que está sobre el Arca del Testimonio. Entonces no morirá. **14** Deberá tomar un poco de la sangre del novillo y salpicar con su dedo índice sobre la parte este de la Cubierta del Arca (*Kapóret*). Sobre la parte delantera de la Cubierta, deberá salpicar con su dedo siete veces de aquella sangre. **15** Entonces deberá sacrificar el chivo de la ofrenda *Jatat* (por la falta) del pueblo, y deberá llevar su sangre adentro de la Cortina Divisoria (*Parójet*). Con esa sangre deberá hacer lo mismo que hizo con la sangre del novillo: salpicarla sobre la Cubierta (del Arca) y directamente hacia la Cubierta (o sea, salpica una vez hacia arriba y siete hacia abajo. Ver nota al vers. 14.) (Salpica la sangre *en dirección* al Arca — la sangre no toca el Arca). **16** Así, él proveerá expiación al Santuario por las impurezas de los israelitas, por sus transgresiones intencionales y por sus faltas involuntarias (o sea, por los que -adrede o inadvertidamente- ingresaron al Santuario o comieron de las ofrendas en estado de impureza.) Y lo mismo (la misma clase de expiación) deberá hacerse para con la Tienda del Encuentro que está con ellos en medio de sus impurezas (Incluso cuando los israelitas están en estado de impureza, la Divina Presencia está en medio de ellos). **17** No podrá haber nadie en la Tienda del Encuentro desde el momento en que él (el Sacerdote principal) entra para proveer expiación dentro del Santuario, hasta que sale. De ese modo él proveerá expiación por sí, por su familia y por toda la comunidad de Israel. **18** Después deberá dirigirse al Altar que está ante Hashem (o sea, el Altar de Incienso, que estaba ubicado dentro del Santuario) y le proveerá expiación. Para ese fin deberá tomar un poco de la sangre del novillo y de la sangre del chivo y deberá aplicarla sobre las salientes del altar, alrededor (o sea, en los vértices noreste, noroeste, sudoeste y sudeste). **19** Deberá salpicar con su dedo la sangre (sobre el Altar) siete veces. De ese modo lo purificará y lo santificará de las impurezas de los israelitas. **20** Después de haber hecho expiación por el Santuario, por la Tienda del Encuentro y por el Altar, deberá presentar el chivo vivo (o sea, aquel que cayó en suerte «para Azazel».)

2ª  
aliá

*El segundo chivo de Iom Kipur — chivo expiatorio*

**21** Aharón deberá apoyar ambas manos sobre la cabeza del chivo vivo y deberá confesar sobre él todas las transgresiones de los israelitas, todos sus actos de rebeldía y todas sus faltas cometidas involuntariamente, imputándolos de esa manera sobre la cabeza del chivo. Entonces lo enviará al desierto por medio de un hombre especialmente preparado (o sea, un hombre designado a tal efecto el día anterior a Iom Kipur). **22** El chivo cargará sobre sí todas sus transgresiones a un lugar inhóspito cuando sea enviado al desierto. (Los dos chivos de Iom Kipur simbolizan el bien y el mal y el libre albedrío. El chivo expiatorio es una señal para el hombre

de que existe la posibilidad del arrepentimiento, y que en tal caso se libera del peso de sus viejas transgresiones). **23**Aharón deberá dirigirse entonces a la Tienda del Encuentro y deberá quitarse las ropas de lino que se vistió al entrar en el recinto más sagrado del Santuario, y deberá dejarlas allí (es decir, esas prendas se descartaban y jamás volvían a utilizarse.) **24**Deberá sumergirse en agua (en una *mikve*) en el área santificada y se vestirá sus ropas (las ocho vestimentas con que oficia durante el año.) Luego saldrá (del Santuario al Patio) y ofrecerá su ofrenda *Olá* y la ofrenda *Olá* del pueblo (son los carneros mencionados en Lev. 16:3 y 16:5), y proveerá expiación por sí y por el pueblo. (La *mikve*, «piscina ritual» mencionada en este versículo, estaba ubicada sobre el techo de una dependencia del Bet Hamikdash denominada *Bet HaParvá*. Parvá era un hombre que había logrado construir un túnel por debajo del Bet Hamikdash para observar cómo el Sacerdote Principal realizaba el servicio de Iom Kipur. Los Sacerdotes lo descubrieron en el túnel, y en cumplimiento de la normativa vigente lo sentenciaron a muerte. No obstante, en honor al fervor que el hombre evidenció por el sagrado culto, a esa dependencia del Templo la denominaron en su nombre.) (Las cuatro inmersiones *específicas* de Iom Kipur, el Sacerdote las hacía en la piscina mencionada. Pero la primera inmersión, que se hacía todos los días del año, y no sólo en Iom Kipur, se hacía en una piscina *afuera* del área santificada.) **25** [2] (También) hará consumir sobre el Altar las partes seleccionadas (del novillo y del chivo) de la ofrenda *Jatat* (por la falta). **26**El que envíe el chivo a *Azazel* deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus vestimentas. Entonces podrá ingresar al campamento. **27**Y el novillo y el chivo sacrificados como ofrenda *Jatat* (por la falta), cuya sangre fuera llevada al recinto más sagrado del Santuario para proveer expiación, alguien los sacará fuera del campamento. Allí, su cuero, carne y excrementos deberán ser quemados a fuego. **28**La persona que los queme deberá sumergirse en agua y deberá sumergir (también) sus ropas. Luego, podrá ingresar al campamento. **29**Esto es una ley eterna para Uds.: El 10º día del 7º mes (o sea el 10 de Tishrei, que es Iom Kipur) deberán ayunar y no deberán realizar tarea alguna (y tampoco podrán vestir calzado de cuero, ni perfumarse, ni lavarse, ni mantener relaciones conyugales), tanto el nativo como el prosélito que mora con Uds. **30**Pues en este día todas sus transgresiones serán expiadas, de modo que Uds. queden puros. Así, Uds. quedarán puros ante Hashem. (Este proceso es la rehabilitación de la persona que *sigue* a su arrepentimiento. El arrepentimiento consta básicamente de dos etapas: La primera es el arrepentimiento en sí mismo por lo malos actos. Y la segunda es la firme y sincera intención de encarar un futuro promisorio teniendo como meta exclusiva los actos de bien. En el caso de algún daño causado a un tercero, el arrepentimiento debe estar acompañado de la respectiva reparación del daño causado.)

2ª allí si se leen combinadas  
3ª allí

### *Iom Kipur, día de días*

**31**(Iom Kipur) es para Uds. *Shabat Shabatón* (Sábado de Sábados) día en el que deberán ayunar (*vers.* 29). Ésta es una ley eterna. **32**El Sacerdote que fuese ungido (o sea, el servicio de Iom Kipur era exclusivo del Sacerdote principal), o que le fuese dada la autoridad para officiar como Sacerdote (principal) en reemplazo de

su padre será quien provea la expiación (en el día de Iom Kipur). Deberá vestir las vestimentas de lino, las vestimentas sagradas. <sup>33</sup>Deberá proveer expiación al recinto más sagrado del Santuario, a la Tienda del Encuentro y al Altar. También proveerá expiación a los Sacerdotes y a toda la comunidad. <sup>34</sup>Ésta será para Uds. una ley para todos los tiempos: proveer expiación a los israelitas una vez al año (en Iom Kipur) por todas sus faltas. Y en efecto, (al llegar Iom Kipur, Aharón) hizo tal como Hashem le ordenara a Moshé. (Es decir, Aharón vestía las prendas sacerdotales con las más sublimes de las intenciones, y no por mera presunción.)

## CAPITULO 17

### *Acerca de los sacrificios fuera del Tabernáculo*

<sup>4ª</sup> **1** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2** Háblales a Aharón, a sus hijos y a todos los israelitas. Diles que así ha ordenado Hashem: **3** Cualquier persona de la Casa de Israel que sacrifique un vacuno, un ovino o un caprino dentro del campamento, o que lo sacrifique fuera del campamento (o sea, fuera de la Azará, el Patio de la Tienda), **4** y no lo lleve ante la Tienda del Encuentro a fin de ofrecerlo como sacrificio a Hashem ante Su Tabernáculo, será responsable de derramamiento de sangre – ha cometido derramamiento de sangre y será cortado (espiritualmente) de su pueblo (de este versículo se infiere que está prohibido salpicar en ofrenda fuera del Templo la sangre del animal sacrificado.) **5** De modo que los israelitas deben tomar sus animales, que suelen sacrificar a campo abierto, y deben llevarlos ante Hashem, a la entrada de la Tienda del Encuentro, (donde son entregados) al Sacerdote para ofrecerlos (a Hashem) como ofrendas *Shelamim* (de paz). **6** Entonces el Sacerdote verterá la sangre sobre el Altar de Hashem, a la entrada de la Tienda del Encuentro, y quemará las partes seleccionadas del animal como fragancia placentera para Hashem. **7** Así, los israelitas no ofrecerán más sus sacrificios a los demonios tras los cuales erran. Esto (la prohibición de sacrificar para los demonios) es ley eterna para ellos, por todas las generaciones. **8** **5** <sup>5ª</sup> **8** Diles (también): Toda persona de la Casa de Israel o un prosélito que reside con ellos, que ofrende un sacrificio *Olá* u otro sacrificio, **9** y no lo lleve a la entrada de la Tienda del Encuentro para (allí) ofrendarlo a Hashem, ese hombre será cortado de su pueblo. (O sea, está prohibido sacrificar u ofrendar un animal fuera del Santuario.) («Cortado de su pueblo», literalmente: *Karet*: Muere prematuramente y sus hijos fallecen antes que él.)

<sup>3ª</sup> **5** <sup>5ª</sup> **8** aliá si se leen combinadas

### *Prohibición de ingerir sangre y carne de animales no faenados ritualmente*

**10** Si una persona de la Casa de Israel o un prosélito que viva con ellos ingiere cualquier sangre, ¡dirigiré (toda) Mi atención contra el que ingiera la sangre. (Me indignaré con ése) y lo cortaré (espiritualmente) de su pueblo! **11** Pues el poder de vida de todo ser reside en la sangre; y Yo les asigné (la sangre) a Uds. para (colocarla en) el

Altar, a fin de proveer expiación por la vida de Uds. Es la sangre la que provee expiación por una vida (porque -justamente- la sangre es la fuerza de la vida). **12**En consecuencia les ordené a los israelitas: “Ninguno de Uds. deberá ingerir sangre, ni tampoco el prosélito que vive con Uds. deberá comerla”. **13**Cualquier israelita o prosélito que viva con ellos, que cace un animal o un ave de los que se puede comer, deberá derramar su sangre y cubrirla con polvo, **14**pues la sangre de todo ser viviente está (estrechamente) ligada con su fuerza de vida. Y por eso les ordené a los israelitas: “No coman la sangre de ningún ser viviente, pues la vida de todo ser viviente es su sangre”. Y quien la coma será exterminado (espiritualmente). **15**Cualquier persona que ingiera *nevelá* (animal que no fuera faenado ritualmente) o *trefá* (animal con lesión fatal), ya sea (israelita) nativo o prosélito, deberá sumergirse en agua y (deberá también) sumergir sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. Y luego estará puro (Específicamente el versículo se refiere al que ingiere cadáver de aves, pues si fuera de otros animales se impurificaría por el mero contacto. La impureza ritual es transmitida sólo por aves *kosher*, puras.) **16**Y si no se sumerge ni (tampoco) sumerge sus ropas, deberá sobrellevar su falta” (si es que come la carne de las ofrendas o ingresa al Santuario. Pues en ambos casos el estado de pureza es un requisito indispensable.)

## CAPÍTULO 18

### *Prohibición de emular las costumbres de otros pueblos - Identidad judía*

**1**Hashem le habló a Moshé, diciendo **2**Transmíteles a los israelitas. Diles: Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (y Uds. se deben a Mí. Por eso, aunque resulte dificultoso, cumplan Mis decretos incondicionalmente. *Éx. 6:2*). **3**No se comporten de acuerdo a las prácticas de Egipto donde alguna vez vivieron, ni sigan las costumbres de Kenaan, tierra a la cual Yo los conduzco, ni vivan de acuerdo a sus costumbres. **4**Cumplan Mis leyes y lleven a la práctica Mis decretos conduciéndose conforme a ellos. (O sea, Cumplan y estudien los preceptos.) Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (Las «leyes» son normas de convivencia, que la sociedad misma establece. «Decretos» son los dictados por el Rey Supremo y que no son comprensibles para la limitada mente humana, como la prohibición de consumir cerdo. Y por eso señala el versículo «Yo soy Hashem»: Cumplan esos decretos, porque Yo, Hashem, los he ordenado.) **5**Cumplan Mis decretos (rituales) y Mis leyes, los cuales una persona debe cumplir y *vivir* con ellos. Yo soy Hashem (*ver Éx. 6:2*). («*Vivir* con los preceptos» y no «*morir* por ellos» — la vida se antepone a todos los mandamientos, excepto en los tres pecados capitales: asesinato, idolatría e incesto — se debe evitar a cualquier precio caer en ellos, incluso a costa de la propia vida). (Sólo a través de la observancia de la voluntad de Hashem -Sus mandamientos- puedes hacerte acreedor a la verdadera vida — la vida del Mundo Venidero. Ése es el significado real de *vivir*, poner tu voluntad al servicio de la Voluntad Suprema).

### *Relaciones sexuales ilícitas*

**6<sup>a</sup> aliá** **6**Que ninguna persona se allegue a alguno de sus parientes cercanos, cometiendo así una ofensa sexual. Yo soy Hashem. **7**No cometas ofensa sexual contra tu padre (no te acuestes con la mujer de él. Según otras opiniones se refiere a la prohibición de mantener relaciones homosexuales con el padre, acto que recibe doble castigo).

(Tampoco cometas ofensa sexual) contra tu madre, pues -en efecto- es tu madre — no la ofendas. (Este versículo prohíbe al hijo de madre soltera -ya sea producto de violación o relación fugaz- cohabitar con ella). **8**No cometas incesto con la mujer de tu padre (ni siquiera después de que tu padre haya fallecido), porque es ofensa sexual contra tu padre. **9**No cometas incesto con tu hermana, tanto si es (media) hermana por parte de tu padre o de tu madre. Ya sea hija legítima o ilegítima, no cometas incesto con ella. **10**No cometas incesto con tu nieta, sea por parte de tu hijo como de tu hija, porque es un crimen sexual contra ti mismo (y lógicamente, tampoco cometas incesto con tu hija). **11**No cometas incesto con la hija de la relación de tu padre con su esposa, porque (también ella, tu media-hermana,) es hermana tuya. No debes cometer incesto con ella. **12**No cometas incesto con tu tía, hermana de tu padre — ella es parienta próxima de tu padre. **13**No cometas incesto con tu tía, hermana de tu madre. Ella es parienta próxima de tu madre. **14**No cometas ofensa sexual contra tu tío, hermano de tu padre, teniendo contacto (sexual) con su esposa, pues ella es tu tía. **15**No cometas incesto con tu nuera. Ella es la mujer de tu hijo, no cometas incesto con ella. **16**No cometas incesto con tu cuñada, esposa de tu hermano. Porque es una ofensa sexual contra tu hermano. **17**No cometas incesto (casándote) con una mujer y con su hija. Ni siquiera podrás casarte con la nieta de esa mujer, ya sea por parte de su hijo o de su hija, porque es incesto. Dado que son parientas próximas, (hacer eso) es una perversión. **18**No te cases con una mujer y con su hermana como rival de ella, en vida (de la primera — mientras ella está en vida, no te cases con su hermana). **19**No te allegues a una mujer ritualmente impura a causa de su menstruación, porque es una ofensa sexual. **20**No tengas relación carnal con la mujer de tu prójimo impurificándote con ella.

*Prohibición de cultos idólatras y de relaciones endogámicas y con animales*

**21**No entregues a tus hijos haciéndolos pasar (por el fuego) al Mólej, para que no profanes el nombre de tu Elokim. Yo soy Hashem. (El Mólej era un ídolo a cuyo honor uno hacía pasar sus hijos por el fuego). **22**No te acuestes con un hombre como te acuestas con una mujer. Es una perversión. **23**No tengas ningún acto sexual con animales, pues te impurificarás. Similarmente, que una mujer no se entregue a relación sexual con animales; es un acto de perversión detestable (Otra interpretación: «Pues sería mezclar flujo humano con flujo de animal», y eso está prohibido). **24**No se contaminen con ninguno de esos actos, pues a causa de ellos se contaminaron los pueblos que voy a arrojar de la presencia de Uds. (de la Tierra Prometida). **25**El

país se contaminó, y cuando Yo dirigí Mi Providencia hacia el pecado allí cometido, el país arrojó de sí a sus habitantes. <sup>26</sup>De modo que Uds. cuiden Mis decretos y Mis leyes y no hagan ninguno de esos actos perversos — tanto el nativo, como el prosélito que vive con Uds. <sup>27</sup>Todas esas perversiones las cometieron los habitantes de aquella tierra, que la habitaban antes que Uds., y la tierra se contaminó. **Maftir** <sup>28</sup>No contaminen la tierra, no sea que la tierra los vomite a Uds. tal como vomitó al pueblo que la habitaba antes de Uds. <sup>29</sup>Pues cualquiera que cometa alguna de estas infamias — todas las personas involucradas (o sea el hombre y la mujer) serán cortadas (espiritualmente) de su pueblo (ver nota en Lev. 20:20). <sup>30</sup>Cuiden Mi mandamiento de no hacer ninguna de las prácticas infames que se han hecho antes de Uds., ni se contaminen con ellas. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (Pero si Uds. se contaminan con esas prácticas detestables, quedan descalificados para ser Mis fieles).

### Haftarat Ajarei

Jabad y Ashkenazim: Amos 9:7-15

Sefaradim: Iejezkel (Ezequiel) 22:1-16

Cuando Ajarei cae en el día anterior a *Rosh Jodesh* o en *Shabat Hagadol* -días en que se lee *haftarot* específicas en lugar de la presente- la *haftará* de Ajarei pasa a leerse en el Shabat de Kedoshim.

Cuando erev Rosh Jodesh lar cae en Ajarei, como *haftará* se lee la correspondiente a Shabat Erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Si este Shabat es Shabat Hagadol, se lee la *haftará* de Shabat Hagadol (pág. 614)

(ATENCIÓN: Jabad lee la *haftará* de Shabat Hagadol sólo si ese Shabat es erev Pesaj)

Ésta es la *haftará* de Ajarei para Jabad y *Ashkenazim* (Para *sefaradim* se encuentra en pág. 313)

Cuando Ajarei y Kedoshim se leen combinadas, Jabad y *Ashkenazim* leen esta misma *haftará*:

Amós 9

*El exilio como medio de purificación*

<sup>7</sup>Israelitas, Uds. son para Mí como los Cushitas, dice Hashem (así como los



Cushitas son sirvientes de sus amos, Uds. son servidores Míos). ¿Acaso no saqué Yo a Israel de Egipto como a los Plishtitas (filisteos) los saqué de Caftor y a Aram (los saqué) de Kir? **8**Mira, los ojos de Hashem, Elokim, están sobre el reino transgresor (en referencia al Reino de Israel, el reino de las diez tribus, cuyos reyes eran perversos) y Yo los destruiré de la superficie de la tierra, pero no destruiré por completo a la Casa de Iaacov, dice Hashem. **9**Mira, Yo decreté que sacudiría a la Casa de Israel entre las naciones tal como se sacude el trigo en un tamiz, sin que un solo grano caiga al piso. (Metafóricamente alude a la purificación de Israel por medio del exilio). **10**A espada morirán todos los transgresores de Mi pueblo, aquellos que dicen: “No por culpa de nosotros el mal se apresura a venir en nuestra contra”. (Ellos atribuían la adversidad a la mala suerte o a una mera circunstancia, negándose a asumir que en verdad estaban siendo castigados por sus propias transgresiones).

*Israel será restaurada - la Redención final*

**11**En aquel día levantaré el Tabernáculo de David (o sea, restableceré el reinado de la Casa de David), repararé sus grietas y restauraré sus ruinas, lo reconstruiré como en los viejos (buenos) tiempos, **12**de modo que aquellos que son llamados por Mi Nombre (o sea el pueblo de Hashem) ocupen el territorio remanente de Edom y todas las otras naciones, dice Hashem, Quien llevará esto a la práctica. **13**Vendrán los tiempos, dice Hashem, (en que la cosecha será tan abundante) que el arador se encontrará con el cosechador y el que pisa las uvas con el sembrador. (O sea, todavía se estará cosechando cuando haya que arar nuevamente. Y todavía se estarán pisando las uvas cuando nuevamente haya que sembrar). De las montañas goteará vino dulce (de los frondosos viñedos) y las colinas parecerán derretirse (a causa de la gran cantidad de leche que fluirá de los rebaños que pastarán sobre ellas). **14**Entonces Yo redimiré a los cautivos de Mi pueblo Israel. Ellos reconstruirán las ciudades destruidas y las habitarán, plantarán viñedos y tomarán su vino, cultivarán huertas y comerán sus frutos. **15**Yo los asentaré en su tierra. Nunca más serán desarraigados de la tierra que les he dado, dice Hashem, tu Elokim.

